



## REUNIÃO DE INFORMAÇÃO NA MATÉRIA DA MEDIAÇÃO FAMILIAR JUDICIAL

De acordo com a lei de 24 fevereiro de 2012 sobre a mediação civil e comercial, o juiz pode ordenar uma reunião de informação sobre a mediação, para permitir que as pessoas escolham a mediação, conscientemente, para resolver o seu conflito. Esta reunião é conduzida por um **mediador aprovado** pelo o ministro da Justiça e o **custos** relacionados são **suportados pelo Estado**.

A reunião de informação sobre a mediação tem como objectivo, fornecer-lhe todas as **informações úteis sobre o processo de mediação**. Não hesite a fazer todas as perguntas importante para si. O site da Federação dos mediadores, ALMA, fornece também algumas informações sobre a mediação: [www.alma-mediation.lu](http://www.alma-mediation.lu)

A sua participação na reunião de informação é obrigatória, mas não implica que inicie uma mediação. Só depois de receber todas as informações necessárias é que vai decidir se quer se envolver-se num processo de mediação.

Se aceitar a mediação, pode escolher livremente o seu mediador. A ALMA tem à sua disposição uma **lista de mediadores aprovados**, também lhe fornece a informação sobre as línguas em que o processo de mediação pode ser realizado.<sup>1</sup>

Durante a reunião de informação, o conteúdo do seu litígio não será abordado. Isso será falado durante a mediação, se tal for a sua opção.

No final da reunião, receberá um **certificado de participação** que tem entragar ao tribunal.

O mediador é obrigado a segredo profissional. O conteúdo das entrevistas é **confidencial**. O mediador não divulga as informações obtidas durante a reunião, nem ao juiz nem a qualquer outra pessoa.

A reunião de informação tem uma **duração de 30 a 60 minutos**.

Enquanto a reunião de informação é gratuita, a mediação acarreta custos. Lembre-se de pedir ao mediador os custos relacionados com um processo de mediação.

<sup>1</sup> A lista est à disponivel para download no site da [www.alma-mediation.lu/mediateurs-agrees](http://www.alma-mediation.lu/mediateurs-agrees).



## LA RÉUNION D'INFORMATION EN MATIÈRE DE MÉDIATION FAMILIALE JUDICIAIRE

Selon la loi du 24 février 2012 sur la médiation civile et commerciale, le juge peut ordonner une réunion d'information sur la médiation afin de permettre aux personnes de choisir, en connaissance de cause, ce mode de gestion pour leur conflit. Cette réunion d'information est réalisée par un **médiateur agréé** par le ministre de la Justice et les **frais** y afférents sont **pris en charge par l'Etat**.

La réunion d'information sur la médiation a pour objectif de vous fournir toute **information utile sur le processus de médiation**. N'hésitez pas à poser toutes les questions qui vous tiennent à cœur. Le site internet de la fédération des médiateurs, ALMA, vous fournit également quelques informations sur la médiation: [www.alma-mediation.lu](http://www.alma-mediation.lu)

Votre participation à la réunion d'information est obligatoire, mais ne vous engage pas à entamer une médiation par la suite. Ce n'est qu'après avoir reçu toutes les informations nécessaires que vous déciderez si vous souhaitez vous engager dans un processus de médiation.

Si vous acceptez la médiation, vous pouvez choisir librement votre médiateur. L'ALMA tient à votre disposition une **liste des médiateurs agréés**, qui renseigne également sur les langues dans lesquelles le processus de médiation peut être mené.<sup>1</sup>

Lors de la réunion d'information les discussions ne porteront pas sur le contenu de votre litige. Celui-ci ne sera abordé que lors de la médiation proprement dite, si vous décidez d'opter pour la médiation.

A l'issue de la réunion d'information vous recevrez une **attestation de participation** que vous devrez remettre au Tribunal.

Le médiateur est lié au secret professionnel. Le contenu des entretiens est donc **confidentiel**. Le médiateur ne peut communiquer une information obtenue dans le cadre d'une réunion d'information sur la médiation ni au juge, ni à toute autre personne.

La **durée** approximative d'une réunion d'information est de **30 à 60 minutes**.

Alors que la réunion d'information est sans frais pour vous, la médiation est payante. Pensez à vous renseigner auprès du médiateur sur les coûts liés à un processus de médiation.

<sup>1</sup> La liste est téléchargeable sur le site web de l'ALMA ([www.alma-mediation.lu/mediateurs-agrees](http://www.alma-mediation.lu/mediateurs-agrees)).



# DAS INFORMATIONSGESPRÄCH IN DER GESETZLICHEN FAMILIENMEDIATION

Das Gesetz vom 24. Februar 2012 über die Zivil- und Handelsmediation ermöglicht es dem Richter ein Informationsgespräch über eine Mediation anzuordnen. Dieses Gespräch soll den Paaren und Eltern helfen, sich wohl informiert für diese Konfliktlösungsmöglichkeit zu entscheiden. Das Informationsgespräch wird von einem vom Justizminister **anerkannten Mediator** durchgeführt und die anfallenden **Kosten** werden **vom Staat übernommen**.

Das Ziel des Informationsgespräches besteht darin Sie über alle **wichtigen Aspekte des Mediationsprozesses zu informieren**. Zögern Sie nicht, jegliche Ihnen wichtigen Fragen zu stellen. Auf der Internetseite der Föderation der Mediatoren - ALMA - finden Sie ebenfalls einige Informationen zur Mediation: [www.alma-mediation.lu](http://www.alma-mediation.lu)

Ihre Beteiligung an dem Informationsgespräch ist obligatorisch, Sie sind jedoch nach dem Gespräch nicht verpflichtet eine Mediation zu beginnen. Nach Erhalt aller Informationen können Sie entscheiden, ob Sie an einer Mediation teilnehmen möchten oder nicht.

Sollten Sie sich für die Teilnahme an einer Mediation entscheiden, können Sie den Mediator frei auswählen. Die ALMA stellt Ihnen eine **Liste der anerkannten Mediatoren** zur Verfügung – auch im Hinblick auf die Arbeitssprachen der Mediatoren.<sup>1</sup>

Im Informationsgespräch wird der Inhalt des Konfliktes nicht vertieft. Dies geschieht erst in der eigentlichen Mediation, sollten Sie sich für dieses Verfahren entscheiden.

Am Ende des Informationsgespräches erhalten Sie eine **Teilnahmebestätigung** welche Sie beim Gericht einreichen müssen.

Der Mediator ist an das Berufsgeheimnis gebunden. Der Inhalt der Gespräche ist also **vertraulich**. Der Mediator darf keine Auskünfte weitergeben, die er in dem Informationsgespräch erhalten hat – weder an den Richter noch an eine andere Person.

Die **Dauer** des Informationsgesprächs beträgt in der Regel **30 bis 60 Minuten**.

Obwohl das Informationsgespräch keine Kosten für Sie birgt, ist die eigentliche Mediation kostenpflichtig. Der Mediator kann Sie hierzu ausführlicher informieren.



# THE INFORMATION BRIEFING IN JUDICIAL FAMILY MEDIATION

According to the Law of 24th February 2012 on civil and commercial mediation, a judge may order an information briefing about mediation, in order to allow all the persons involved, to choose this option for their conflict. This meeting is held by a **certified mediator** from the minister of Justice and all the costs related to it are **paid by the Government**.

The objective of this briefing is to provide **useful information on the mediation process**. It is a time for you to ask any questions that are important to you. The website of the mediation association - ALMA - also contains information about mediation in general: [www.alma-mediation.lu](http://www.alma-mediation.lu)

Your participation at the information briefing is mandatory, but does not commit you to mediation thereafter. Once you have been given the necessary information about mediation, you are free to decide whether or not you would like to go forward and start a mediation process.

If you choose mediation, you can freely select your mediator. ALMA has a **list of certified mediators** and also provides information about the languages in which the mediation process may be held.<sup>1</sup>

The specific details of your conflict will not be discussed during the information briefing. They will only be addressed during the mediation process, should you decide to choose mediation.

At the end of the information meeting you will receive a **Certificate of Participation**, which you need to give to the Court.

The mediator is bound by the obligation of professional secrecy. The content of the meetings is **confidential**. The mediator cannot disclose any information received at the information briefing to the judge or any other third party.

An information briefing lasts approximately **30 to 60 minutes**.

Although the information briefing is free of charge, the mediation process itself is not free. During the information briefing please remember to check with the mediator on the likely costs of a mediation process.

<sup>1</sup> Die Liste der Mediatoren ist unter [www.alma-mediation.lu/mediateurs-agrees](http://www.alma-mediation.lu/mediateurs-agrees) abrufbar.

<sup>1</sup> The list of mediators is available under [www.alma-mediation.lu/mediateurs-agrees](http://www.alma-mediation.lu/mediateurs-agrees).